

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is set against a dark blue background with gold and blue speckles. The text is overlaid on the upper left part of the star.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



# Autorretratos literarios



Vu'un Javier  
vu'un ik' ti xyal xmu ta vitsetik  
ti k'alal xlomomet xtal  
xnichimaj ti jk'ope  
vu'un Javier

Javier Gómez Santiz,  
Tsotsil variante de Huixtán

Jo'on jp'ej te'un  
ja' kabtel sk'elel xkuxlejal xchi'uk xk'uxubinel  
Skotol ja'mal te'etik.  
ja' jbi Jpetul

Pedro Pérez Martínez,  
Tsotsil variante de Huixtán

Vu'un k'aka'lun, te ta jvik' tal sat  
ta jujun sob ik'luman,  
ja' jech te chvinaj skotol k'usitik oyane,  
chk'ejinik, chvilik ti mutetike,  
chtoyán muyel ti yob osile  
xchiuk ti ts'ujule te xchay batel,  
chka'taj ta ik' spas ta vo' jech stsutal,  
te xchnichimaj lek ti a'bnaltike,  
Jech ti kuxlejale.

**Mario Álvarez Hernández,**  
Tsotsil variante de Chenalho

Jo'on  
Jo'on jxavaxun oy xa ja'bil  
chi k'op ta bats'i k'op tsotsil  
toj xkuxet no'ox yo'ton chi  
abtej ta ts'ibajel k'op.  
li abtel tana lie tsots chkak'be  
stojobtasel ti buch'utik ta sk'elik xchi'uk  
k'oponik li abtele.

**Sebastián Pérez González,**  
Tsotsil variante de Huixtán

Bu'un Xalik, jechun k'ucha'al  
k'upil sba, Yaxal banumil  
xchi'uk uni k'un yaxal yaxaltik xjapet  
yutsilal xnichimal ta yut yaxalaltik, k'ucha'al  
k'anal Xalikun.

**Salvador Sánchez Gómez**  
Tsotsil variante de Chamula

## Autorretratos literarios

La sirena nuevamente se sumergió y luego le subió un hacha de plata. Otra vez, el leñador le dijo:

—No es mi hacha.

La tercera vez, la sirena le llevó un hacha de fierro.

—Esa es la mía —dijo el leñador.

La sirena respondió:

—Por tu honradez, te regalo estas dos primeras hachas, llévatelas. Así fue como el leñador regresó a su casa con las hachas de oro y plata, por ser honrado.

Escribió: Sebastián Pérez González

### 70. Mi primer día de clases

Audio 140

¡Estamos muy contentos!

Nos volvemos a ver otra vez,

con los maestros,

todos nosotros.

¡Estamos muy alegres!

Mi corazón aprendiendo está.

Leer y escribir poemas

alegra nuestros corazones.

¡Estamos muy contentos!

Todos nosotros.



Soy Javier,

el aire que recorre cerros y montañas,

que en su rugir

florece mi lengua.

Soy Javier.

Javier Gómez Sántiz,

tsotsil variante de Huixtán

Soy un árbol,

Mi trabajo principal en la vida es cuidar,

estimar todas las plantas.

Soy Pedro.

Pedro Pérez Martínez,

tsotsil variante de Huixtán

Soy el sol que alumbra.

Por las mañanas

emergen y disfrutan los seres vivos,

cantan y vuelan los pájaros,

el sereno y el rocío se levantan

y desaparecen, se convierten

en vapor, caen las lluvias,

florece y crece la naturaleza,

Sí, es la vida.

Soy Mario.

Mario Álvarez Hernández,

tsotsil variante de Chenalhó

Yo soy Sebastián.  
Tengo años de vida,  
hablo la lengua tsotsil.  
Estoy contento con mi trabajo;  
escribo en mi lengua.  
En este trabajo tengo un compromiso  
de mejor para que comprendan quienes  
vayan a leer.

Sebastián Pérez González,  
tsotsil variante de Huixtán

Soy Salvador, como un jardín amplio  
y hermoso con un césped suave y verde,  
brillan bellas flores entre  
la hierba, como estrellas.

Salvador Sánchez Gómez,  
tsotsil variante de Chamula

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

